

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Izraela zaś i Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie odziani w (królewskie) szaty, a siedzieli na klepisku u wejścia do bramy Samarii, wszyscy zaś prorocy prorokowali* przed nimi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli na swoich tronach, odziani w królewskie szaty, na klepisku, u wejścia do bram Samarii. Wszyscy prorocy prorokowali tam właśnie, przed nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymczasem król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli na swoich tronach ubrani w <i>królewskie</i> szaty na placu przed wejściem do Samarii, u jej bramy, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Międzytem król Izraelski, i Jozafat, król Judzki, siedzieli każdy z nich na stolicy swojej, ubrani w szaty królewskie, a siedzieli na placu u wrót bramy Samaryjskiej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A król Izraelski i Jozafat, król Judzki, siedzieli oba na stolicy swej, obleczeni w szaty królewskie; a siedzieli na placu u bramy Samaryjej, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król izraelski i Jozafat, król judzki, ubrani w okazałe szaty siedzieli na swoich tronach. Siedzieli na placu u wejścia do bramy Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król izraelski zaś i Jehoszafat, król judzki, siedzieli na swoich tronach przyodziani w szaty uroczyste na placu naprzeciwko bramy wjazdowej do Samarii, a wszyscy prorocy prorokowali przed nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Izraela i Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie, ubrani w szaty. Siedzieli na placu przy bramie wjazdowej do Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król izraelski i Jozafat, król judzki, ubrani w królewskie szaty, siedzieli na swoich tronach w bramie Samarii, a przed nimi prorokowali wszyscy prorocy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tym czasie król izraelski i Jozafat, król judzki, ubrani w szaty [królewskie] siedzieli na swoich tronach, na placu przed wejściem do bramy Samarii, a wszyscy prorocy prorokowali wobec nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар Ізраїля і Йосафат цар Юди кожний сиділи на своїм троні і, зодягнені в одіж, сиділи на просторому місці при дверях брами Самарії, і всі пророки пророкували перед ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król israelski i Jozafat, król judzki, ubrani w szaty królewskie siedzieli, każdy na swoim tronie; a siedzieli na placu, przy wrotach bramy Szomronu, zaś wszyscy prorocy

¹⁾ prorokowali, מְתַבְּאִים , hitp, który może mieć znaczenie zwrotne, jak w przypadku: produkowali się.

			prorokowali przed nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Izraela oraz Jehoszafat, król Judy, siedzieli każdy na swoim tronie, odziani w szaty, siedzieli zaś na klepisku u wejścia do bramy Samarii; a wszyscy prorocy zachowywali się na ich oczach jak prorocy.